台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
ya5 sol 8kua4 dio6 hen4 ne1 ze6 lang3 de6 8gia5 ghi6 8sua5 lai5 yi5 ze5 lui6 e5 si5 ao5 mun5 do3 de6 8gia5 gin6 1 耶 穌 看 到 那 麼 多 人， 就 走 進 山 裏； 他 坐 下 的 時 候， 門 徒 就 走 近 yi5 yi5 ben6 kai5 sil sual gao6 他 。 2 他 便 開 始 說 教：	ㄧㄝ ㄙㄨ ㄎㄢ ㄉㄠ ㄏㄣ ㄋㄟ ㄗㄜ ㄌㄤ ㄉㄜ ㄅㄧㄚ ㄍㄣ ㄅㄧ ㄅㄨㄛ ㄕㄢ ㄅㄨㄛ ㄅㄧㄣ ㄈㄢ ㄉㄧ ㄉㄜ ㄕㄧˊ ㄏㄡ ㄗㄡ ㄅㄧㄣ ㄊㄨˊ ㄐㄧㄣ ㄗㄡ ㄅㄧㄣ ㄊㄨˊ ㄐㄧㄣ ㄊㄚ 他 。 2 他 便 開 始 說 教：	伍 1 When Jesus saw the crowds, he went up the mountain; and after he sat down, his disciples came to him. 2 Then he began to speak, and taught them, saying: 耶穌看到那麼多人，就走進山裏；他坐下的時候，門徒就走近他。2 他便開始說教：
jieng5 sin5 siong5 kiam4 kua5 e6 wu6 hol li6 ten5 go5 si6 yin5 ne0 e3 3 “ 精 神 上 欠 缺 的 有 福 氣， 天 國 是 他 們 的 。	ㄐㄧㄥ ㄕㄣ ㄕㄤˋ ㄑㄧㄢ ㄑㄩㄝ ˙ㄉㄜ ㄧㄡˇ ㄈㄨˊ ㄑㄧ ㄊㄧㄢ ㄍㄨㄛˊ ㄕˋ ㄊㄚ ㄇㄣ ˙ㄉㄜ 3 “ 精 神 上 欠 缺 的 有 福 氣， 天 國 是 他 們 的 。	3 “Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. 3 “精神上欠缺的有福氣，天國是他們的。
siul siongl el wu6 hol ki6 yin5 ne0 jiong5 siu6 an5 wui6 4 “ 守 喪 的 有 福 氣， 他 們 將 受 安 慰 。	ㄕㄡˇ ㄙㄤ ˙ㄉㄜ ㄧㄡˇ ㄈㄨˊ ㄑㄧ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄐㄧㄤ ㄕㄡˋ ㄢ ㄨㄟˋ 4 “ 守 喪 的 有 福 氣， 他 們 將 受 安 慰 。	4 “Blessed are those who mourn, for they will be comforted. 4 “守喪的有福氣，他們將受安慰。
wun5 wun5 sun5 sun3 e5 wu6 hol ki6 yin5 ne0 jiong5 jial guan4 jel de6 giu3 5 “ 溫 溫 順 順 的 有 福 氣， 他 們 將 接 管 這 地 球 。	ㄨㄣ ㄨㄣ ㄕㄨㄣˋ ㄕㄨㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄧㄡˇ ㄈㄨˊ ㄑㄧ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄐㄧㄤ ㄐㄧㄝ ㄍㄨㄢˇ ㄓˋ ㄉㄧˋ ㄑㄧㄡˊ 5 “ 溫 溫 順 順 的 有 福 氣， 他 們 將 接 管 這 地 球 。	5 “Blessed are the meek, for they will inherit the earth. 5 溫溫順順的有福氣，他們將接管這地球。
ko4 bhong5 jieng4 jil e6 wu6 hol ki6 yin5 ne0 jiong5 kol 8siu5 sieng5 jinl 6 “ 渴 望 正 直 的 有 福 氣， 他 們 將 渴 想 成 真 。	ㄎㄜˇ ㄨㄤˋ ㄓㄥˋ ㄓˋ ˙ㄉㄜ ㄧㄡˇ ㄈㄨˊ ㄑㄧ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄐㄧㄤ ㄎㄜˇ ㄒㄧㄤˇ ㄓˋ ㄒㄧㄣˊ 6 “ 渴 望 正 直 的 有 福 氣， 他 們 將 渴 想 成 真 。	6 “Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be filled. 6 “渴望正直的有福氣，他們將渴想成真。
zu5 bil wui5 huai3 e5 wu6 hol ki6 yin5 ne0 jiong5 hong3 hieng5 yil zu5 bil 7 “ 慈 悲 爲 懷 的 有 福 氣， 他 們 將 被 還 以 慈 悲 。	ㄘˊ ㄅㄟ ㄨㄟˋ ㄏㄨㄞˊ ˙ㄉㄜ ㄧㄡˇ ㄈㄨˊ ㄑㄧ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄐㄧㄤ ㄅㄟˋ ㄏㄨㄢˊ ㄅㄟ ㄧˇ ㄘˊ ㄅㄟ 7 “ 慈 悲 爲 懷 的 有 福 氣， 他 們 將 被 還 以 慈 悲 。	7 “Blessed are the merciful, for they will receive mercy. 7 “慈悲爲懷的有福氣，他們將被還以慈悲。
sim5 8gual sun5 jieng5 e5 wu6 hol ki6 yin5 ne0 jiongl 8kua4 dio6 sin3 8 “ 心 肝 純 淨 的 有 福 氣， 他 們 將 看 到 神 。	ㄒㄧㄣ ㄉㄢ ㄔㄨㄣˊ ㄐㄧㄥˋ ˙ㄉㄜ ㄧㄡˇ ㄈㄨˊ ㄑㄧ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄐㄧㄤ ㄎㄢˋ ㄐㄧㄢ ㄍㄨㄢˋ ㄕㄣˊ 8 “ 心 地 純 淨 的 有 福 氣， 他 們 將 看 見 神 。	8 “Blessed are the pure in heart, for they will see God. 8 “心肝純淨的有福氣，他們將看到神。
ho6 lang3 ho5 sia3 e5 wu6 hol ki6 yin5 ne0 bhel hong3 qieng5 wui3 sin3 e5 8gial lu4 9 “ 給 人 和 諧 的 有 福 氣， 他 們 要 被 稱 爲 神 的 兒 女 。	ㄏㄜˊ ㄒㄧㄝˊ ㄏㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄧㄡˇ ㄈㄨˊ ㄑㄧ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄧㄠˋ ㄅㄟˋ ㄔㄥˋ ㄨㄟˋ ㄕㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄦˊ ㄋㄩˇ 9 “ 和 諧 人 的 有 福 氣， 他 們 要 被 稱 爲 神 的 兒 女 。	9 “Blessed are the peacemakers, for they will be called the children of God. 9 “給人和諧的有福氣，他們要被稱爲神的兒女。
wui5 rin3 jieng4 dil o5 jiao5 po4 hai6 e6 wu6 hol ki6 ten5 go5 de6 di6 ghan5 jieng3 10 “ 爲 人 正 直 而 遭 迫 害 的 有 福 氣，天 國 就 在 眼 前 。	ㄨㄟˊ ㄖㄣˊ ㄓㄥˋ ㄓˋ ㄦˊ ㄗㄠ ㄆㄛˋ ㄏㄞˋ ˙ㄉㄜ ㄧㄡˇ ㄈㄨˊ ㄑㄧ ㄊㄧㄢ ㄍㄨㄛˊ ㄐㄧㄡˋ ㄗㄞˋ ㄧㄢˇ ㄑㄧㄢˊ 10 “ 爲 人 正 直 而 遭 迫 害 的 有 福 氣，天 國 就 在 眼 前	10 “Blessed are those who are persecuted for righteousness’ sake, for there is the kingdom of heaven. 10 “爲人正直而遭迫害的有福氣，天國就在眼前。
wui6 liao6 wal e5 wan5 go6 ba6 lang3 zao5 tal li4 po4 hai6 li4 gol jiong4 ol en3 ga5 ho6 li4 de6 11 “ 爲 了 我 的 緣 故， 別 人 糟 蹋 你， 迫 害 你， 各 種 惡 言 加 給 你， 就 wu6 hol ki6 ai4 8hua5 8ti5 hil de5 yin5 wui6 lil e5 diong6 siong4 di6 ten5 dong3 di6 lil zu5 jieng3 e5 sen5 有 福 氣。 12 要 歡 天 喜 地， 因 爲 你 的 重 賞 在 天 堂， 在 你 之 前 的 先 dil mun3 de6 si6 anl nel hong3 po4 hai6 e6 知 們 就 是 這 麼 被 迫 害 的 。	ㄨㄟˊ ˙ㄌㄜ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄩㄢˊ ㄍㄨ ㄅㄧㄝ ㄖㄣˊ ㄗㄠ ㄊㄚˇ ㄌㄧˋ ㄆㄛˋ ㄏㄞˋ ㄌㄧˋ ㄍㄜˋ ㄓㄨㄥˋ ㄧㄝˋ ㄍㄨㄛˊ ㄧㄢˊ ㄅㄧˋ ㄍㄨㄛˊ ㄧㄡˇ ㄧㄡˇ ㄈㄨˊ ㄑㄧ ㄧㄠˋ ㄊㄧㄢ ㄒㄧˋ ㄉㄧˋ ㄧㄣ ㄨㄟˊ ㄑㄧ ˙ㄉㄜ ㄅㄧㄝˋ ㄓㄨㄥˋ ㄑㄧㄢˊ ㄓˋ ㄑㄧㄡˊ ㄧㄡˇ 11 “ 爲 了 我 的 緣 故， 別 人 糟 蹋 你， 迫 害 你， 各 種 惡 言 加 給 你， 就 ㄧㄡˇ ㄈㄨˊ ㄑㄧ ㄧㄠˋ ㄊㄧㄢ ㄒㄧˋ ㄉㄧˋ ㄧㄣ ㄨㄟˊ ㄑㄧ ˙ㄉㄜ ㄅㄧㄝˋ ㄓㄨㄥˋ ㄑㄧㄢˊ ㄓˋ ㄑㄧㄡˊ ㄧㄡˇ 有 福 氣。 12 要 歡 天 喜 地， 因 爲 你 的 重 賞 在 天 堂， 在 你 之 前 的 先 ㄓ ㄇㄣ ㄏㄞˋ ㄕˋ ㄓㄜˋ ㄇㄚ ㄅㄟˋ ㄆㄛ ㄏㄞˋ ㄊㄧㄢ ㄉㄨˋ ㄅㄛˋ ㄊㄧㄢ 知 們 就 是 這 麼 被 迫 害 的 。	11 “Blessed are you when people revile you and persecuted you and utter all kinds of evil against you falsely on my account. 12 Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven, for in the same way they persecuted the prophets who were before you. 11 “爲了我的緣故，別人糟蹋你，迫害你，各種惡言加給你，就有福氣。12 要歡天喜地，因爲你的重賞在天堂，在你之前的先知們就是這麼被迫害的。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
lin1 ne0 si6 de6 siong5 e5 yam3 he4 si6 he4 yi1 dan6 si1 ki4 giam5 bhi5 ru5 ho3 huei5 ho1 ji6 diam1 13 “ 你 們 是 地 上 的 鹽 ； 好 是 好 ， 一 旦 失 去 鹹 味 ， 如 何 回 復 ？ 一 點 a4 lua6 yong5 de5 bhe3 ji1 he4 dan4 diao5 ho6 lang3 jen4 ta6 子 略 用 都 沒 ， 衹 好 丟 掉 ， 給 人 踐 踏 。	ㄋㄧˊ ㄇㄣˊ ㄕˋ ㄉㄜˊ ㄕㄤˋ ㄊㄨˇ ㄧˋ ㄉㄢˋ ㄕˋ ㄏㄠ

台語

Taiwanese

linl ne0 8tia5 gongl gol zal lang3 hong3 anl nel ga6 bul nieng3 mo5 sa5 yil jie5 mo5 sal jie4
21 “ 你 們 聽 講 古 早 人 被 這 麼 教 ， ‘ 不 能 謀 殺 ’ ； 以 及 ， ‘ 謀 殺 者
ai4 hong3 8pua4 zui5 wal bhel ga5 linl ne0 gong4 gal ru3 lil 8siu6 rin6 ho3 jil mui6 8hia5 di5 e5 ki6
要 被 判 罪 。 ’ 22 我 要 跟 你 們 講 ， 假 如 你 生 任 何 姐 妹 兄 弟 的 氣 ，
lil de6 ai4 hong3 8pua4 zui5 gal ru3 lil bhul rio6 yin5 ne0 rin6 ho3 ji6 wui5 de6 ai4 hong3 kui5 hui5 pue5 pieng3
你 就 要 被 判 罪 ； 假 如 你 侮 辱 他 們 任 何 一 位 ， 就 要 被 開 會 批 評 ；
gal ru3 lil ga6 rin6 ho3 ji6 wui5 gong4 ghong6 dail de6 yo6 zu5 huei4 de6 del dan4 li6 sol yi4 ma5
假 如 你 跟 任 何 一 位 講 ， ‘ 愚 呆 ， ’ 地 獄 之 火 就 在 等 你 。 23 所 以 嘛 ，
lil di6 gi4 tam3 hong6 hen4 lel bhul e5 si5 ao5 gal ru3 8siu6 ki4 jil mui6 8hia5 di5 ham6 lil wu6 due5 ji6 diam4 gui4
你 在 祭 壇 奉 獻 禮 物 的 時 候 ， 假 如 想 起 姐 妹 兄 弟 和 你 有 哪 一 點 過
bhe6 ki6 ga6 lel bhul he6 dua4 gi4 tam3 ginl ki4 jil mui6 8hia5 di5 hial sen5 ham6 jil mui6 8hia5 di5 ho5 gai4
不 去 ， 24 給 禮 物 擺 在 祭 壇 ， 緊 去 姐 妹 兄 弟 那 ； 先 和 姐 妹 兄 弟 和 解
liao6 jial hui5 gao4 gi4 tam3 hong6 hen4 lel bhul
了 ， 才 回 到 祭 壇 奉 獻 禮 物 。

gao4 hual 8yi5 e5 lo6 siong5 ginl gin4 ham6 kong4 ge6 lil e5 lang3 ho5 gai4 bhan6 yi5 kong4 ge6 lang3 ga6 lil
25 到 法 院 的 路 上 ， 緊 緊 和 控 告 你 的 人 和 解 ， 萬 一 控 告 人 給 你
gao5 ho6 hual 8gual hual 8gual gao5 ho6 giengl wui6 lil de6 ai4 ze6 guan5 al lai5 yal de6 wal gong4 ma5
交 給 法 官 ， 法 官 交 給 警 衛 ， 你 就 要 坐 關 子 裏 。 26 還 得 我 講 嗎 ？
yong6 diel lil qieng5 gl dong4 san4 cul die5 lai6 seng4 lil 8gia5 wun5
弄 得 你 傾 家 蕩 產 ， 出 得 來 算 你 走 運 。

國語

Mandarin

ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄊㄧㄥ ㄅㄧㄝˊ ㄍㄨˇ ㄗˊ ㄏㄡˋ ㄖㄣˊ ㄇㄣˊ ㄅㄟˋ ㄓㄨˋ ㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄗㄞˋ ㄇㄣˊ ㄗㄨˋ ㄧˋ ㄧㄠˋ ㄇㄣˊ ㄗㄨˋ ㄧˋ ㄧㄠˋ
21 “ 你 們 聽 說 古 時 候 人 們 被 這 麼 教 ， ‘ 不 能 謀 殺 ’ ； 以 及 ， ‘ 謀 殺
ㄓㄜˇ ㄧㄠˋ ㄅㄟˋ ㄆㄢˋ ㄈㄟˋ ㄨㄛˇ ㄧㄠˋ ㄍㄣ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄕㄜˋ ㄅㄧˋ ㄖㄣˋ ㄅㄟˋ ㄋㄧˇ ㄈㄨˋ ㄖㄣˋ ㄏㄨˋ ㄇㄟˋ ㄊㄨㄥ ㄅㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄑㄧˋ
者 要 被 判 罪 。 ’ 22 我 要 跟 你 們 說 ， 假 如 你 生 任 何 姐 妹 兄 弟 的 氣 ，
ㄋㄧˇ ㄧㄡˋ ㄧㄠˋ ㄅㄟˋ ㄆㄢˋ ㄈㄟˋ ㄧˋ ㄨˋ ㄖㄣˋ ㄏㄨˋ ㄋㄧˇ ㄅㄟˋ ㄧㄠˋ ㄅㄟˋ ㄈㄨㄟˋ ㄉㄧ ㄉㄨㄥ ㄅㄧˋ
你 就 要 被 判 罪 ； 假 如 你 侮 辱 他 們 任 何 一 位 ， 就 要 被 開 會 批 評 ； 假
ㄏㄨˋ ㄋㄧˇ ㄍㄣ ㄅㄟˋ ㄈㄟˋ ㄧ ㄨㄟˋ ㄗㄨㄛˋ ㄅㄟˋ ㄈㄟˋ ㄧ ㄨㄟˋ ㄧㄡˋ ㄅㄟˋ ㄈㄨㄟˋ ㄉㄨㄥ ㄅㄧˋ ㄏㄨㄟˋ
如 你 跟 任 何 一 位 說 ， ‘ 笨 蛋 ， ’ 地 獄 之 火 就 等 著 你 。 23 所 以 嘛 ，
ㄋㄧˇ ㄗㄞˋ ㄍㄣ ㄅㄟˋ ㄈㄟˋ ㄧ ㄨㄟˋ ㄗㄨㄛˋ ㄅㄣˋ ㄅㄣˋ ㄓㄨˋ ㄏㄨㄟˋ ㄉㄨㄥ ˙ㄓㄜ ㄋㄧˇ ㄙㄨㄛˋ ㄧ ㄇㄚˊ
你 在 祭 壇 奉 獻 禮 物 的 時 候 ， 假 如 想 起 姐 妹 兄 弟 和 你 有 哪 一 點 過
ㄅㄨˋ ㄑㄩˋ ㄅㄚˇ ㄨˋ ㄅㄞˇ ㄗㄞˋ ㄅㄣˋ ㄊㄧㄢ ㄑㄧˋ ㄏㄧㄝˋ ㄇㄟˋ ㄊㄨㄥ ㄅㄧˋ ㄈㄟˋ ㄋㄧˇ ㄧㄡˋ ˙ㄋㄚ ㄧ ㄅㄧㄢˋ ㄍㄨㄛˋ
不 去 ， 24 把 禮 物 擺 在 祭 壇 ， 快 去 姐 妹 兄 弟 那 裏 ； 先 和 姐 妹 兄 弟 和
ㄏㄧㄝˋ ˙ㄌㄜ ㄗㄨㄛˋ ㄍㄨㄟˋ ㄏㄨㄟˋ ㄈㄟˋ ㄋㄧˇ ㄅㄣˋ ㄅㄣˋ ㄓㄨˋ ㄏㄨㄟˋ ㄉㄨㄥ ˙ㄌㄜ ㄒㄧㄥˋ ㄋㄧˇ ㄅㄣˋ ㄅㄣˋ
解 了 ， 再 回 到 祭 壇 奉 獻 禮 物 。

ㄉㄠˋ ㄈㄚˇ ㄩㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄌㄨˋ ㄕㄤˋ ㄎㄨㄞˋ ㄎㄨㄞˋ ㄍㄣ ㄋㄧˇ ˙ㄉㄜ ㄅㄣˋ ㄍㄣ ㄏㄧㄝˋ ㄨㄢˋ ㄧ ㄎㄨㄥ ㄍㄠˋ ㄋㄧˇ ㄅㄣˋ ㄖㄣˊ ㄅㄚˇ ㄋㄧˇ ㄅㄣˋ
25 到 法 院 的 路 上 ， 快 快 和 控 告 你 的 人 和 解 ， 萬 一 控 告 人 把 你 交
ㄍㄟˋ ㄈㄚˇ ㄍㄨㄢ ㄈㄚˇ ㄍㄨㄢ ㄋㄧㄠˋ ㄍㄟˋ ㄋㄧㄥˊ ㄨㄟˋ ㄋㄧˇ ㄋㄧㄡˋ ㄧㄠˋ ㄗㄨㄛˋ ㄅㄠˋ ㄅㄣˋ ㄈㄨㄟˋ ㄉㄧ ˙ㄉㄜ ㄋㄧˇ
給 法 官 ， 法 官 交 給 警 衛 ， 你 就 要 坐 牢 。 26 還 要 我 說 嗎 ？ 弄 得 你
ㄑㄧㄥ ㄏㄨㄚˋ ㄉㄨㄥˋ ㄔㄧㄢˊ ㄇㄚˋ ㄔㄨ ˙ㄉㄜ ㄅㄞˋ ㄌㄨㄣˋ ㄋㄧˇ ㄗㄡˇ ㄧㄢˋ ㄅㄣˋ
傾 家 蕩 產 ， 出 得 來 算 你 走 運 。

英文

English

21 “You have heard that it was said to those of ancient times, ‘You shall not murder’; and ‘whoever murders shall be liable to judgment.’ 22 But I say to you that if you are angry with a brother or sister, you will be liable to judgment; and if you insult an brother or sister, you will be liable to the council; and if you say, ‘You fool,’ you will be liable to the hell of fire. 23 So when you are offering your gift at the altar, if you remember that your brother or sister has something against you, 24 leave your gift there before the altar and go; first be reconciled to your brother or sister, and then come and offer your gift. 21 “你們聽講古早人被這麼教，‘不能謀殺’；以及，‘謀殺者要被判罪。’ 22 我要跟你們講，假如你生任何姐妹兄弟的氣，你就要被判罪；假如你侮辱他們任何一位，就要被開會批評；假如你跟任何一位講，‘愚呆，’地獄之火就在等你。23 所以嘛，你在祭壇奉獻禮物的時候，假如想起姐妹兄弟和你有哪一點過不去，24 給禮物擺在祭壇，緊去姐妹兄弟那；先和姐妹兄弟和解了，才回到祭壇奉獻禮物。

25 Come to terms quickly with your accuser while you are on the way to court with him, or your accuser may hand you over to the judge, and the judge to the guard, and you will be thrown into prison. 26 Truly I tell you, you will never get out until you have paid the last penny. 25 到法院的路上，緊緊和控告你的人和解，萬一控告人給你交給法官，法官交給警衛，你就要坐關子裏。26 還得我講嗎？弄得你傾家蕩產，出得來算你走運。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
linl ne0 ya6 bhel 8tia5 anl nel gong4 bhe6 sai4 tong5 ganl dan6 si6 wal bhel ga5 linl ne0 anl nel 27 “ 你 們 也 曾 聽 這 麼 講 ， ‘ 不 使 通 奸 。 ’ 28 但 是 我 要 跟 你 們 這 麼 gong4 rin6 ho3 sim5 huai3 yinl yol 8kua4 ji6 wui6 lul rin3 de6 yil gieng5 di6 sim5 lai5 ham6 yi5 tong5 ganl rul 講 ， 任 何 心 懷 淫 欲 看 一 位 女 人 ， 就 已 經 在 心 裏 和 她 通 奸 。 29 如 ge4 lil e4 you6 ghan4 sul lil huan6 zui5 ga6 yi5 ghiu4 cu6 lai6 dan4 diao5 nieng5 ko4 sin5 te4 dan4 diao6 ji6 le5 果 你 的 右 眼 使 你 犯 罪 ， 給 它 揪 出 來 丟 掉 ； 寧 可 身 體 丟 掉 一 個 sieng5 wan3 wanl bil gui5 e5 sin5 te4 le6 de6 yol kal he4 8jia4 qiu4 sul lil huan6 zui5 zam6 diao6 yi5 成 員 ， 遠 比 整 個 身 體 下 地 獄 較 好 。 30 正 手 使 你 犯 罪 ， 斬 掉 它 ， dan4 gao4 bun4 se4 tang4 ya6 si6 gang6 yong5 e5 de6 li4 丟 到 畚 圾 桶 ， 也 是 同 樣 的 道 理 。	ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄧㄝˇ ㄊㄧㄥ ㄍㄨㄛˋ ㄓㄜˋ ㄇㄚˊ ㄩㄝˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄧㄝˇ ㄍㄨㄛˋ ㄧㄡˇ ㄕㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄓㄜˋ ㄩㄝˋ ㄇㄚˊ 27 “ 你 們 也 聽 過 這 麼 說 ， ‘ 不 可 通 奸 。 ’ 28 但 是 我 要 跟 你 們 這 麼 ㄩㄝˋ ㄖㄣˊ ㄏㄜˊ ㄒㄧㄣ ㄏㄨㄞˊ ㄧㄣˇ ㄩˋ ㄎㄢˋ ㄧ ㄨㄟˋ ㄋㄩˋ ㄖㄣˊ ㄐㄧˋ ㄧㄡˋ ㄧㄣˇ ㄐㄧˋ ㄏㄨㄤˊ ㄒㄧㄣ ㄌㄧˋ ㄏㄜˊ ㄊㄨㄥˋ ㄍㄢˋ ㄖㄣˊ 說 ， 任 何 心 懷 淫 欲 看 一 位 女 人 ， 就 已 經 在 心 裏 和 她 通 奸 。 29 如 果 ㄋㄧˇ ˙ㄉㄜ ㄧㄡˋ ㄧㄢˇ ㄕˇ ㄋㄧˇ ㄈㄢˋ ㄗㄨㄟˋ ㄅㄚˇ ㄊㄚˇ ㄐㄧㄡˋ ㄔㄨ ㄌㄧㄡˊ ㄅㄧㄡˋ ㄋㄧˇ ㄊㄨˋ ㄕㄨㄟˇ ㄅㄧㄡˋ ㄋㄧˇ ㄊㄨˋ ㄕㄨㄟˇ ㄅㄧㄡˋ ㄅㄧㄠˋ 你 的 右 眼 使 你 犯 罪 ， 把 它 揪 出 來 丟 掉 ； 寧 可 身 體 丟 掉 一 個 成 員 ， ㄩㄢˇ ㄅㄧˋ ㄓㄨㄥˋ ㄈㄤˊ ㄕㄣˊ ㄊㄧˇ ㄅㄧˋ ㄩˋ ㄏㄨㄛˇ ㄧㄡˋ ㄕㄣˊ ㄕˇ ㄅㄧˋ ㄊㄧˇ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄧㄡˋ ㄅㄧㄠˋ ㄧ ㄍㄜˋ ㄔㄥˊ ㄩㄢˊ 遠 比 整 個 身 體 下 地 獄 好 。 30 右 手 使 你 犯 罪 ， 砍 掉 它 ， 丟 到 垃 圾 桶 ， ㄧㄝˇ ㄕˇ ㄊㄨㄥˊ ㄧㄤˇ ˙ㄉㄜ ㄉㄠˋ 也 是 同 樣 的 道 理 。	27 “You have heard that it was said, ‘You shall not commit adultery.’ 28 But I say to you that everyone who looks at a woman with lust has already committed adultery with her in his heart. 29 If your right eye causes you to sin, tear it out and throw it away; it is better for your whole body to lose one of your members than for your whole body to be thrown into hell. 30 And if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it away; it is better for you to lose one of your members than for your whole body to go into hell. 27 “你們也曾聽這麼講，‘不使通奸。’28 但是我要跟你們這麼講，任何心懷淫欲看一位女人，就已經在心裏和她通奸。29 如果你的右眼使你犯罪，給它揪出來丟掉；寧可身體丟掉一個成員，遠比整個身體下地獄較好。30 正手使你犯罪，斬掉它，丟到畚圾桶，也是同樣的道理。
you6 wu6 lang3 gong4 siu5 diao6 bho4 e6 ho6 yi5 ji6 8giu5 li6 hunl jieng4 sul dan6 si6 wal 31 “ 又 有 人 講 ， ‘ 休 掉 婦 的 ， 給 她 一 張 離 婚 證 書 。 ’ 32 但 是 我 bhel ga5 linl ne0 gong4 du5 huil si6 bho4 bul jieng5 gel houl jie5 li6 hunl de6 biel su4 yi5 huan6 tong5 gan5 zu5 要 給 你 們 講 ， 除 非 是 婦 不 貞 潔 ， 否 則 離 婚 就 逼 使 她 犯 通 奸 之 zui5 ham6 li6 hunl zo2 lang3 gel hunl el ya6 de6 huan6 tong5 gan5 zui5 罪 ； 和 離 婚 女 人 結 婚 的 ， 也 就 犯 通 奸 罪 。	ㄧㄡˋ ㄧㄡˋ ㄖㄣˊ ㄅㄜˋ ㄊㄧㄡ ㄌㄧㄠˋ ㄑㄧ ㄗ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄛˋ ㄊㄞˋ ㄧ ㄓㄤ ㄌㄧˊ ㄏㄨㄣˋ ㄓㄤ ㄈㄣˋ ㄏㄨㄣ ㄕㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄌㄧㄠˋ ㄓㄨˋ 31 “ 又 有 人 說 ， ‘ 休 掉 妻 子 的 ， 給 她 一 張 離 婚 證 書 。 ’ 32 但 是 我 要 ㄍㄠˋ ㄙㄨˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄔㄨˋ ㄈㄟ ㄗ ㄑㄧ ㄗ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄊㄞˋ ㄧ ㄓㄤ ㄌㄧˊ ㄏㄨㄣˋ ㄓㄤ ㄈㄣˋ ㄏㄨㄣ ㄕㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄌㄧㄠˋ ㄓㄨˋ 告 訴 你 們 ， 除 非 是 妻 子 不 貞 潔 ， 否 則 離 婚 就 迫 使 她 犯 通 奸 之 罪 ； ㄏㄜˊ ㄌㄧˊ ㄏㄨㄣˋ ㄋㄩˇ ㄖㄣˊ ㄐㄧㄝˊ ㄏㄨㄣ ˙ㄉㄜ ㄧㄝˇ ㄖㄣˊ ㄈㄢˋ ㄊㄨㄥˋ ㄅㄧˋ ㄏㄨㄣ ㄕㄨˋ 和 離 婚 女 人 結 婚 的 ， 也 就 犯 通 奸 罪 。	31 “It was also said, ‘Whoever divorces his wife, let him give her a certificate of divorce.’ 32 But I say to you that anyone who divorces his wife, except on the ground of unchastity, causes her to commit adultery; and whoever marries a divorced woman commits adultery. 31 “又有人講，‘休掉婦的，給她一張離婚證書。’32 但是我要給你們講，除非是婦不貞潔，否則離婚就逼使她犯通奸之罪；和離婚女人結婚的，也就犯通奸罪。
you6 8tia5 gong5 gol za4 wu6 lang5 gong4 bul nieng3 luan6 hual su6 ga6 sin3 hual su6 de6 ai4 dal 33 “ 又 聽 講 古 早 有 人 講 ， ‘ 不 能 亂 發 誓 ， 給 神 發 誓 ， 就 要 達 sieng3 dan6 si6 wal bhel ga5 linl ne0 gong4 gin5 bun4 de5 8mu6 bhang5 hual su6 dui4 8til ya6 he4 hel 成 。 ’ 34 但 是 我 要 跟 你 們 講 ， 根 本 就 不 要 發 誓 ， 對 天 也 好 ， 那 si6 sin3 e5 bel ze5 dui4 de5 ya6 he4 hel si6 sin3 e5 ga5 da2 a4 dui4 ye5 lu4 sa4 lieng4 ya6 he4 hel 是 神 的 寶 座 ， 35 對 地 也 好 ， 那 是 神 的 腳 踏 子 ， 對 耶 路 撒 冷 也 好 ， 那 si6 wan6 ong3 zu5 ong3 e5 8sia5 qi5 ya6 8mu6 bhang5 gil diao5 ga5 di5 e5 tao5 kal nao4 hual su5 ya6 bhe6 e6 是 萬 王 之 王 的 城 市 。 36 也 不 要 指 著 自 己 的 頭 殼 腦 發 誓 ， 也 不 會 ge5 8se5 ji6 gi5 be6 tao5 meng3 ya6 si6 o5 tao5 meng3 gan5 cui6 li4 lol e5 gong4 si5 de6 si6 si5 ya6 加 出 一 支 白 頭 毛 或 是 黑 頭 毛 。 37 乾 脆 利 落 地 講 ‘ 是 ， 就 是 是 ’ 或 si6 bul de6 si6 bul rin6 ho3 bil jil lel ge5 ji6 diaml a4 longl lai5 di4 mo5 dui4 是 ‘ 不 ， 就 是 不 ’ ； 任 何 比 這 個 加 一 點 子 ， 都 來 自 魔 鬼 。	ㄒㄧˋ ㄊㄨˋ ㄐㄧㄤˇ ㄍㄨˋ ㄅㄨˋ ㄋㄧㄥˊ ㄅㄠˇ ㄈㄚ ㄕㄣˊ ㄈㄚ ㄅㄨˋ ㄋㄧㄥˊ ㄌㄨㄢˋ ㄏㄨㄚˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄅㄛˋ ㄕㄣˊ ㄈㄚ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄨˋ 33 “ 又 聽 說 古 代 有 人 說 ， ‘ 不 能 亂 發 誓 ， 給 神 發 誓 ， 就 要 達 成 。 ’ ㄅㄚˋ ㄕㄣˊ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄍㄨˋ ㄅㄨˋ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄟˋ 34 但 是 我 要 跟 你 們 說 ， 根 本 就 不 要 發 誓 ， 哪 怕 對 天 也 好 ， 那 是 神 ˙ㄉㄜ ㄅㄠˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ˙ㄋㄚˇ ㄆㄚˋ ㄉㄨㄟˋ ㄉㄧˋ ㄧㄝˋ ㄍㄠˋ ㄋㄚˇ ㄅㄚˋ ㄉㄨㄟˋ ㄊㄧㄢ ㄧㄝˇ ㄍㄠˋ ㄋㄚˇ ㄅㄚˋ ㄋㄚˇ 的 寶 座 ， 35 哪 怕 對 地 也 好 ， 那 是 神 的 腳 踏 子 ， 對 耶 路 撒 冷 也 好 ， ㄋㄚˇ ㄅㄠˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄋㄚˇ ㄅㄚˋ ㄉㄨㄟˋ ㄉㄧˋ ㄧㄝˋ ㄍㄠˋ ㄋㄚˇ ㄅㄚˋ ㄉㄨㄟˋ ㄉㄧˋ ㄧㄝˋ ㄍㄠˋ ㄋㄚˇ ㄅㄚˋ ㄉㄨㄟˋ ㄉㄧˋ ㄧㄝˋ ㄍㄠˋ 那 是 萬 王 之 王 的 城 市 。 36 也 不 要 指 著 自 己 的 腦 袋 瓜 子 發 誓 ， 也 不 ㄍㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄋㄠˇ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄟˋ

台語
Taiwanese

linl ne0 you6 8tia5 lang5 gong4 yi1 ghan4 hieng5 ghan4 yi1 ghe3 hieng5 ghe3 wal ga5 linl ne0 gong4
38 “ 你 們 又 聽 人 講 ， ‘ 以 眼 還 眼 ， 以 牙 還 牙 。 ’ 39 我 給 你 們 講
ba5 lang3 bhel ze4 ol 8mu6 bhang5 zol zual yi5 wu6 lang3 pa4 lil e5 you6 min5 ga6 lieng6 wa6 ji6 bieng3 ya6
吧 ， 人 要 做 惡 ， 不 要 阻 絕 他 。 有 人 打 你 的 右 面 ， 給 另 外 一 邊 也
deng4 ge6 lai6 gal ru3 wu6 lang3 bhel ge6 li6 bhel ke6 lil e5 ghua6 te6 ga6 lil e5 daol peng3 ya6 ho5
轉 過 來 ； 40 假 如 有 人 要 告 你 ， 要 拿 你 的 外 套 ， 給 你 的 斗 篷 也 給
yi5 wu6 lang5 giong5 biel li4 8gia5 ji6 li4 ge5 8gia5 ji6 li4 ho5 yi5 muil e5 ga5 lil kil te4 e6
他 ； 41 有 人 强 逼 你 走 一 哩 ， 加 走 一 哩 給 他 。 42 每 個 跟 你 乞 討 的 ，
longl ai4 ho5 yi5 bhel hiong4 lil jio5 e6 longl ai4 jio5 yi6
都 要 給 他 ， 要 向 你 借 的 ， 都 要 借 他 。

linl ne0 you6 8tia5 lang5 gong4 ai4 lil e5 ge4 bia5 hun6 lil e5 dil rin3 wal bhel ga5 linl
43 “ 你 們 又 聽 人 講 ， ‘ 愛 你 的 隔 壁 ， 恨 你 的 敵 人 。 ’ 44 我 要 跟 你
ne0 gong4 ai4 lil e5 dil rin3 hil gual zan5 hai6 li4 e6 ai4 wui6 yin5 ne0 gi5 de4 lil de6 nieng5 sieng5
們 講 ， 愛 你 的 敵 人 ， 那 些 殘 害 你 的 ， 要 爲 他 們 祈 禱 ， 45 你 就 能 成
zai6 ten5 zu5 sin3 e5 8gial lu4 lil 8kua6 yi5 gio4 ri6 tao3 pa6 di6 8pail lang3 sin5 siong5 ya6 pa6 di6 hel lang3
在 天 之 神 的 兒 女 ； 你 看 ， 祂 叫 日 頭 晒 在 壞 人 身 上 ， 也 晒 在 好 人
sin5 siong5 ho5 le6 di6 jieng4 dil e5 lang3 sin5 siong5 ya6 le6 di6 bul jieng4 dil e5 lang3 sin5 siong5 lil
身 上 ， 雨 下 在 正 直 的 人 身 上 ， 也 下 在 不 正 直 的 人 身 上 。 46 你
ai4 ai4 li4 e5 lang3 nieng5 diel sal mil be4 siong4 siu5 sui6 e5 lang3 8mu6 ya6 longl anl nel ma5 lil zul
愛 愛 你 的 人 ， 能 得 什 麼 獎 賞 ？ 收 稅 的 人 不 也 都 這 樣 嗎 ？ 47 你 衹
gal jil mui6 8hia5 di5 pa4 jiao5 hul 8mu6 si6 ga6 ba6 lang3 bhe5 wu6 liongl 8yiu5 ghua6 bang5 lang3 8mu6 ya6 si6 anl
跟 姐 妹 兄 弟 打 招 呼 ， 不 是 跟 別 人 沒 有 兩 樣 ？ 外 邦 人 不 也 是 這
nel ma5 ai4 jin6 sen5 jin6 bhi4 de6 8siu6 ten5 siong5 e5 sin3 sio5 siang3
樣 嗎 ？ 48 要 盡 善 盡 美 ， 就 像 天 上 的 神 相 像 。

di6 ba6 lang3 gin5 jieng3 ze4 qian5 sieng3 e5 gi5 de4 ho6 lang3 8kua6 dio6 ai4 siol siml sin3 de6 bhe6 e6 jiongl
1 “ 在 別 人 跟 前 做 虔 誠 的 祈 禱 給 人 看 見 要 小 心 ； 神 就 不 會 獎
8siu4 li6
賞 你 。

國語
Mandarin

ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄧㄡˋ ㄊㄧㄥ ㄖㄣˊ ㄅㄧㄝˇ ㄧˋ ㄧㄢˊ ㄏㄨㄢˊ ㄧㄢˊ ㄧˋ ㄧㄚˊ ㄏㄨㄢˊ ㄧㄚˊ ㄨㄛˇ ㄍㄠˋ ㄙㄨˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄅㄚˋ
38 “ 你 們 又 聽 人 說 ， ‘ 以 眼 還 眼 ， 以 牙 還 牙 。 ’ 39 我 告 訴 你 們 吧 ，

ㄖㄣˊ ㄧㄠˋ ㄗㄨㄛˋ ㄊㄜˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄗㄨˇ ㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄉㄚˇ ㄋㄧˇ ㄉㄜ˙ ㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄅㄚˋ ㄧㄡˋ ㄅㄧㄥˋ ㄨㄞˋ ㄅㄧㄢˋ ㄧㄡ

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
bun5 8gi3 ho5 lang5 e5 si5 ao5 8mu6 bhang5 dua6 cui5 dua6 lui3 hi1 gua1 wui1 gun5 zu4 di6 gu4 hue6 so4 ham6 di6 2 “ 分 錢 給 人 的 時 候 ， 不 要 大 吹 大 擂 ， 那 些 僞 君 子 在 聚 會 所 和 在 ge5 a1 lo5 de6 si6 an1 ne1 ze6 8kua4 lang5 gam1 e6 e5 le4 yin5 ne0 wa1 bhe1 ga5 lin1 ne0 lao1 si6 gong4 yin5 街 子 路 就 是 這 麼 做 ， 看 人 敢 會 譽 嘮 他 們 。 我 要 跟 你 們 老 實 講 ， 他 ne0 yi1 gieng5 die1 dio6 jiong1 8siu4 lin1 ne0 bun5 8ji3 e5 si5 ao5 8mu6 bhang5 ho6 de6 qiu4 zai2 8ya4 8jia4 qiu4 們 已 經 得 到 獎 賞 。 3 你 們 分 錢 的 時 候 ， 不 要 讓 倒 手 知 樣 正 手 de1 ze4 sa1 mi4 an1 ne1 lai3 li1 de6 si6 de1 bi4 bhi1 e5 bun5 8ji3 bi4 bhi1 e5 8kua6 dio6 e5 sin3 de6 e5 在 做 什 麼 ， 4 這 麼 來 ， 你 就 是 在 秘 密 地 分 錢 ； 秘 密 地 看 到 的 神 就 會 jiong1 8siu4 li6 獎 賞 你 。	ㄕ ㄕㄜˋ ㄉㄜˊ ㄕ ㄏㄡˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄉㄚˋ ㄔㄨㄟˋ ㄉㄚˋ ㄉㄟˋ ㄊㄚˋ ㄊㄧㄝˊ ㄨㄟˋ ㄐㄩㄣˋ ㄕ ㄕㄞˋ ㄐㄩ ㄏㄨㄟˋ ㄙㄨㄛˋ ㄏㄜˋ ㄕㄝˊ ㄕㄤˋ 2 “ 施 捨 的 時 候 ， 不 要 大 吹 大 擂 ， 那 些 僞 君 子 在 聚 會 所 和 在 街 上 ㄐㄧㄡˋ ㄕ ㄓㄜˋ ㄇㄚˊ ㄕㄨㄛˋ ㄎㄢ ㄎㄢ ㄖㄣˊ ㄐㄧㄚˊ ㄏㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄔㄥˋ ㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄣˊ ㄇㄣˊ ㄅㄠˋ ㄕ ㄕㄨㄛˋ ㄊㄚˋ 就 是 這 麼 做 ， 看 看 人 家 會 不 會 稱 讚 他 們 。 我 要 跟 你 們 老 實 說 ， 他 ㄇㄣˊ ㄧ ㄐㄧㄥ ˙ㄉㄜ ㄉㄠˋ ㄐㄧㄤˇ ㄕㄤˋ ㄓㄧ ㄇㄣˊ ㄕ ㄕㄜˋ ˙ㄉㄜ ㄕ ㄏㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄓㄨㄛˋ ㄕㄡˇ ㄓㄨㄥˋ ㄈㄤ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄛˋ 們 已 經 得 到 獎 賞 。 3 你 們 施 捨 的 時 候 ， 不 要 讓 左 手 知 道 右 手 在 做 ㄕㄜˋ ㄇㄚˋ ㄓㄨㄥˋ ㄉㄠˋ ㄐㄧㄤˇ ㄕㄤˋ ㄓㄧ ㄇㄣˊ ㄕ ㄕㄜˋ ㄇㄧ ㄇㄧ ㄉㄧ ㄊㄩㄢˊ ㄅㄧˋ ㄏㄧㄡˋ ㄕ ㄕㄜˋ ㄇㄧ ㄇㄧ ㄉㄧ ㄊㄩㄢˊ ㄅㄧˋ ㄏㄧㄡˋ ㄕㄨㄟˋ ㄏㄧㄤˋ 什 麼 ， 4 這 麼 來 ， 你 就 是 在 秘 密 地 施 捨 ； 秘 密 地 看 見 的 神 就 會 獎 ㄕㄣˊ ㄇㄚˋ 賞 你 。	2 “So whenever you give alms, do not sound a trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, so that they may be praised by others. Truly I tell you, they have received their reward. 3 But when you give alms, do not let your left hand know what your right hand is doing, 4 so that your alms may be done in secret; and your Father who sees in secret will reward you. 2 “分錢給人的時候，不要大吹大擂，那些僞君子在聚會所和在街子路就是這麼做，看人敢會譽嘮他們。我要跟你們老實講，他們已經得到獎賞。3 你們分錢的時候，不要讓倒手知樣正手在做什麼，4 這麼來，你就是在秘密地分錢；秘密地看到的神就會獎賞你。
gi5 de4 e5 si5 ao5 ya6 8mu6 bhang5 ga1 hi1 gua1 wui1 gun5 zu4 e4 yin5 ne0 ai4 di6 gu4 hue6 so4 ham6 ge5 ga5 5 “ 祈 禱 的 時 候 也 不 要 跟 那 些 僞 君 子 學 ； 他 們 愛 在 聚 會 所 和 街 角 gi5 de4 hi5 bhong5 ba6 lang3 8kua6 dio6 wa1 lao5 si6 ga5 lin1 ne0 gong4 yin5 ne0 yi1 gieng5 de1 dio6 jiong1 siong4 祈 禱 ， 希 望 別 人 看 到 。 我 老 實 給 你 們 講 ， 他 們 已 經 得 到 獎 賞 。 lin1 ne0 gi5 de4 e5 si5 ao5 gao4 ga5 di5 e5 bang5 giengl ga6 meng3 8guai5 diao3 hiong4 di6 bi4 bhi6 diong e5 6 你 們 祈 禱 的 時 候 ， 到 自 己 的 房 間 ， 給 門 關 著 ， 向 在 秘 密 中 的 sin3 gi5 de4 bi4 bhi6 diong1 8kua6 dio6 e5 sin3 de6 e6 jiong1 8siu4 li4 神 祈 禱 ； 秘 密 中 看 到 的 神 就 會 獎 賞 你 。	ㄑㄧ ㄉㄠˊ ˙ㄉㄜ ㄕ ㄏㄡˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄍㄠ ㄋㄢˋ ㄊㄧㄝˊ ㄨㄟˋ ㄐㄩㄣˋ ㄕ ㄊㄩㄝˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄊㄧ ㄏㄨㄢˋ ㄅㄠˋ ㄏㄨㄟˋ ㄗㄞˋ ㄐㄩˋ ㄏㄜˋ 5 “ 祈 禱 的 時 候 也 不 要 跟 那 些 僞 君 子 學 ； 他 們 喜 歡 在 聚 會 所 和 街 ㄐㄧㄠˊ ㄑㄧˊ ㄉㄠˋ ㄊㄧ ㄨㄛˋ ㄅㄢˋ ㄋㄢˋ ㄊㄧㄝˊ ㄨㄟˋ ㄐㄩㄣˋ ㄕ ㄊㄩㄝˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄧ ㄐㄧㄥ ˙ㄉㄜ ㄉㄠˋ ㄐㄧㄤˇ ㄕㄤˋ 角 祈 禱 ， 希 望 別 人 看 到 。 我 老 實 告 訴 你 ， 他 們 已 經 得 到 獎 賞 。 6 ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄑㄧˊ ㄉㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄕ ㄏㄨㄛˋ ㄉㄠˋ ㄈㄤˋ ㄐㄧㄢˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄍㄨㄢˋ ㄕㄤˋ ㄊㄧㄤˋ ㄅㄡˋ ㄇㄣˊ ㄇㄧ ㄓㄨㄥˋ ˙ㄉㄜ ㄕㄣˊ ㄑㄧˊ 你 們 祈 禱 的 時 候 ， 到 自 己 的 房 間 ， 把 門 關 上 ， 向 在 秘 密 中 的 神 祈 ㄉㄠˋ ㄇㄧ ㄇㄧ ㄓㄨㄥˋ ㄅㄢˋ ㄏㄨㄟˋ ㄏㄨㄟˋ ㄕㄣˊ ㄑㄧˊ 禱 ； 秘 密 中 看 見 的 神 就 會 獎 賞 你 。	5 “And whenever you pray, do not be like the hypocrites; for they love to stand and pray in the synagogues and at the street corners, so that they may be seen by others. Truly I tell you, they have received their reward. 6 But whenever you pray, go into your room and shut the door and pray to your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you. 5 “祈禱的時候也不要跟那些僞君子學；他們愛在聚會所和街角祈禱，希望別人看到。我老實給你們講，他們已經得到獎賞。6 你們祈禱的時候，到自己的房間，給門關著，向在秘密中的神祈禱；秘密中看到的神就會獎賞你。
gi5 de4 e5 si5 ao5 8mu6 bhang5 8siu6 ghua6 bang5 lang3 sio5 siang3 gongl ji6 dua6 dui1 8ce5 8me3 hue5 yin5 7 “ 祈 禱 的 時 候 ， 不 要 像 外 邦 人 相 像 ， 講 一 大 堆 瞎 明 話 ； 他 ne0 len6 zun1 wue5 ze5 sin3 de6 de6 8tia5 yin5 ne0 e3 8mu6 bhang5 ga6 yin5 ne0 e4 yin5 wui4 li1 ya1 bhe6 gi5 們 認 準 話 多 ， 神 就 會 聽 他 們 的 。 8 不 要 跟 他 們 學 ， 因 爲 你 還 沒 祈 de4 sin3 yi1 gieng5 zai2 8ya4 li1 su5 yao4 sa1 mi4 禱 ， 神 已 經 知 樣 你 需 要 什 麼 。	ㄑㄧ ㄉㄠˊ ˙ㄉㄜ ㄕ ㄏㄡˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄊㄧㄝˊ ㄨㄟˋ ㄐㄩㄣˋ ㄕ ㄧˋ ㄧㄤˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄊㄧㄤˋ ㄨㄟˋ ㄐㄩˋ ㄏㄜˋ ㄅㄚˋ ㄧ ㄅㄚˋ ㄉㄨㄟˋ ㄊㄧㄚˋ ㄏㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄧ 7 “ 祈 禱 的 時 候 ， 不 要 像 外 邦 人 一 樣 ， 空 說 一 大 堆 瞎 話 ； 他 們 以 ㄨㄟˊ ㄏㄨㄚˋ ㄉㄨㄛˋ ㄕㄣˊ ㄐㄧㄡˋ ㄏㄨㄟˋ ㄊㄧㄥˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄍㄢˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄊㄩㄝˋ ㄧㄣˋ ㄨㄟˊ ㄋㄧˇ ㄏㄨㄚˋ ㄇㄟˊ ㄑㄧˊ ㄉㄠˋ 爲 話 多 ， 神 就 會 聽 他 們 的 。 8 不 要 跟 他 們 學 ， 因 爲 你 還 沒 祈 禱 ， ㄕㄣˊ ㄧ ㄐㄧㄥ ㄓ ㄉㄠˋ ㄋㄧˇ ㄒㄩ ㄧㄠˋ ㄕㄣˋ ㄇㄚˋ 神 已 經 知 道 你 需 要 什 麼 。	7 “When you are praying, do not heap up empty phrases as the Gentiles do; for they think that they will be heard because of their many words. 8 Do not be like them, for your Father knows what you need before you ask him. 7 “祈禱的時候，不要像外邦人相像，講一大堆瞎明話；他們認準話多，神就會聽他們的。8 不要跟他們學，因爲你還沒祈禱，神已經知樣你需要什麼。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
anl nel gi5 de4 ten5 siong5 e5 hu6 sieng4 gel lol 8mia3 ten5 go5 gang4 lin3 ten5 yi6 si5 hieng3 9 “ 這 麼 祈 禱 ： 天 上 的 父 ， 聖 潔 汝 名 。 10 天 國 降 臨 。 天 意 施 行 ， 8ti5 de5 dong5 hieng3 gong5 wal gin5 ril sia4 wal sol giam6 wal sia4 kiam4 rin3 menl wal kol nam5 天 地 同 行 。 11 供 我 今 日 。 12 赦 我 所 欠 ， 我 赦 欠 人 。 13 免 我 苦 難 ， giu4 wal li5 ol 8kua6 gal ru3 lil ghuan5 liong5 ba6 lang3 e5 ce6 sin3 ya6 e6 ghuan5 liong6 li4 gal 救 我 離 惡 。 14 看 ， 假 如 你 原 諒 別 人 的 錯 ， 神 也 會 原 諒 你 ； 15 假 ru3 lil ge4 gao4 ba6 lang3 e5 ce6 sin3 ya6 e6 gal lil gin5 ginl ge4 gao6 如 你 計 較 別 人 的 錯 ， 神 也 會 跟 你 斤 斤 計 較 。	ㄓㄜˋ ㄇㄚˊ ㄑㄧˊ ㄉㄠˋ 9 “ 這 麼 祈 禱 ： 天 上 的 父 ， 聖 潔 汝 名 。 10 天 國 降 臨 。 天 意 施 行 ， ㄊㄧㄢ ㄉㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄒㄧㄥˊ 天 地 同 行 。 11 供 我 今 日 。 12 赦 我 所 欠 ， 我 赦 欠 人 。 13 免 我 苦 難 ， ㄐㄧㄡˋ ㄨㄛˇ ㄌㄧˋ ㄊㄨㄛ 救 我 離 惡 。 14 看 ， 假 如 你 原 諒 別 人 的 錯 ， 神 也 會 原 諒 你 ； 15 假 ㄖㄨˋ ㄨㄛˇ ㄉㄧˋ ㄜˋ 如 你 計 較 別 人 的 錯 ， 神 也 會 跟 你 斤 斤 計 較 。	9 “Pray then in this way: Our Father in heaven, hallowed be your name. 10 Your kingdom come. Your will be done, on earth as it is in heaven. 11 Give us this day our daily bread. 12 And forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors. 13 And do not brings us to the time of trial, but rescue us from the evil one. 14 For if you forgive others their trespasses, your heavenly Father will also forgive you; 15 but if you do not forgive others, neither will your Father forgive your trespasses. 9 “這麼祈禱：天上的父，聖潔汝名。10 天國降臨。天意施行，天地同行。11 供我今日。12 赦我所欠，我赦欠人。13 免我苦難，救我離惡。14 看，假如你原諒別人的錯，神也會原諒你；15 假如你計較別人的錯，神也會跟你斤斤計較。
gim4 sil e5 si5 ao5 8mu6 bhang5 8kua6 ki6 lai6 ji6 hu4 kiongl bo6 e5 yang4 zi6 wuil gun5 zu4 de6 si6 anl 16 “ 禁 食 的 時 候 ， 不 要 看 起 來 一 副 恐 怖 的 樣 子 ， 僞 君 子 就 是 那 nel yin5 ne0 ga6 min5 nong6 sieng3 guai4 bho3 guai4 yong5 e5 bhel hiong4 ba6 lang3 henl si5 yin5 ne0 del gim4 sil 樣 ， 他 們 給 面 弄 成 怪 模 怪 樣 的 ， 要 向 別 人 顯 示 他 們 在 禁 食 。 wal bhel laol sil ga5 linl ne0 gong4 yin5 ne0 yil geng5 diel dio6 be4 siong4 linl ne0 gim4 sil e5 si5 ao5 我 要 老 實 給 你 們 講 ， 他 們 已 經 得 到 報 賞 。 17 你 們 禁 食 的 時 候 ， ga6 you3 bhua4 dua4 tao5 dieng4 ga6 min5 sel qieng5 ki6 sol yi4 gim4 sil jil 8gia5 dai6 ji6 di6 ba6 lang3 8kua4 給 油 抹 在 頭 頂 ， 給 面 洗 清 氣 ， 18 所 以 禁 食 這 件 代 志 在 別 人 看 bhe6 dio4 jil wu5 am4 diongl guan5 cal e5 sin3 8kua6 dio6 am4 diong5 guan5 cal e5 sin3 de6 e6 jiongl 8siu4 li4 不 到 ， 袛 有 暗 中 觀 察 的 神 看 到 ； 暗 中 觀 察 的 神 就 會 獎 賞 你 。	ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄗㄨㄛˋ ㄅㄧㄢˋ 16 “ 禁 食 的 時 候 ， 不 要 看 起 來 一 副 可 怕 的 樣 子 ， 僞 君 子 就 是 那 樣 ， ㄊㄚ ㄇㄣ ㄅㄚˇ ㄅㄧㄢˋ ㄉㄨㄛˋ ㄅㄧㄥˋ 他 們 把 臉 弄 成 怪 模 怪 樣 的 ， 要 向 別 人 顯 示 他 們 在 禁 食 。 我 要 老 ㄕˋ ㄍㄨㄛˋ ㄌㄧㄤˊ ㄇㄣ ㄊㄨㄥˋ ㄅㄧㄢˋ 實 告 訴 你 們 ， 他 們 已 經 得 到 報 賞 。 17 你 們 禁 食 的 時 候 ， 把 油 塗 在 ㄊㄡˊ ㄕㄤˋ ㄅㄚˇ ㄅㄧㄢˋ ㄉㄨㄛˋ ㄅㄧㄢˋ 頭 上 ， 把 臉 洗 乾 淨 ， 18 所 以 禁 食 這 件 事 在 別 人 看 不 見 ， 袛 有 暗 中 ㄍㄨㄢ ㄔㄚ ㄉㄨㄛˋ ㄕㄤˋ ㄅㄧㄢˋ 觀 察 的 神 看 見 ； 暗 中 觀 察 的 神 就 會 獎 賞 你 。	16 “And whenever you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces so as to show others that they are fasting. Truly I tell you, they have received their reward. 17 But when you fast, put oil on your head and wash your face, 18 so that your fasting may be seen not by others but by your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you. 16 “禁食的時候 不要看起來一副恐怖的樣子，僞君子就是那樣，他們給面弄成怪模怪樣的，要向別人顯示他們在禁食。我要老實給你們講，他們已經得到報賞。17 你們禁食的時候，給油抹在頭頂，給面洗清氣，18 所以禁食這件代志在別人看不到，袛有暗中觀察的神看到；暗中觀察的神就會獎賞你。
8mu6 bhang5 wui6 ga5 di5 jiel gu4 se4 siong5 e5 zai5 hu6 8gia2 ham6 senl hul sie6 yin5 ne0 ca2 a4 zaol lai5 19 “ 不 要 爲 自 己 積 聚 世 上 的 財 富 ， 蛾 和 銹 腐 蝕 它 們 ， 竊 子 跑 來 tao5 ke6 yin5 ne0 ai4 wui6 ga5 di5 jiel gu4 ten5 siong5 e5 zai5 hu6 8gia2 ham6 senl hul siel yin5 me0 bul 偷 拿 它 們 ； 20 要 爲 自 己 積 聚 天 上 的 財 富 ， 蛾 和 銹 腐 蝕 它 們 不 liao4 ca2 a4 ya6 bul zail lai5 tao5 ke6 yin5 ne0 zai5 hu6 di6 due5 siml de6 di6 hial 了 ， 竊 子 也 不 跑 來 偷 拿 它 們 。 21 財 富 在 哪 ， 心 就 在 那 。	ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄨㄟˇ ㄗ ㄐㄧˇ ㄐㄧˇ ㄕㄧˋ ㄗ ㄈㄨˋ ㄉㄜˋ ㄘㄞˊ ㄈㄨˋ 19 “ 不 要 爲 自 己 積 聚 世 上 的 財 富 ， 蛾 和 銹 腐 蝕 它 們 ， 小 偷 跑 來 偷 它 ㄇㄣ ㄧㄠˇ ㄨㄟˇ ㄗ ㄐㄧˇ ㄐㄧˇ ㄕㄧㄥˋ ㄗㄜˋ ㄘㄞˊ ㄈㄨˋ ㄜˋ ㄏㄜˋ ㄒㄧㄡˋ ㄈㄨˋ ㄗ ㄊㄚˋ ㄇㄣ ㄅㄨˋ ㄉㄜˋ ㄒㄧㄠˇ ㄆㄠˋ ㄊㄧㄠˋ ㄊㄨㄢˋ ㄊㄚˋ 們 ； 20 要 爲 自 己 積 聚 天 上 的 財 富 ， 蛾 和 銹 腐 蝕 它 們 不 了 ， 小 偷 也 ㄅㄨˋ ㄆㄠˋ ㄘㄞˊ ㄈㄨˋ ㄒㄧㄡˋ ㄊㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄌㄞˊ ㄅㄨˋ ㄆㄠˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣ ㄅㄨˋ ㄉㄜˋ ㄊㄧㄠˋ ㄊㄨㄢˋ ㄧㄝˋ 不 跑 來 偷 它 們 。 21 財 富 在 哪 ， 心 就 在 那 。	19 “Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal; 20 but store up for ourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. 21 For where your treasure is, there your heart will be also. 19 “不要爲自己積聚世上的財富，蛾和銹腐蝕它們，竊子跑來偷拿它們；20 要爲自己積聚天上的財富，蛾和銹腐蝕它們不了，竊子也不跑來偷拿它們。21 財富在哪，心就在那。
bhal wui5 sin5 te4 e5 diengl bha6 jiul gen6 kongl zuan5 sinl mieng5 liong5 bha6 jiul bul gen6 kongl 22 “ 目 爲 身 體 的 燈 。 目 睛 健 康 ， 全 身 明 亮 ； 23 目 睛 不 健 康 ， zuan5 sinl o5 am6 ru5 ge4 geng5 liong5 longl sieng5 liao4 o5 am6 anl nel o5 am6 anl 8zual ban5 全 身 黑 暗 。 如 果 光 亮 都 成 了 黑 暗 ， 那 樣 黑 暗 怎 麼 辦 ！	ㄧㄢˇ ㄨㄟˋ ㄕㄣ ㄊㄧˇ ㄉㄜˋ ㄌㄥˊ 22 “ 眼 爲 身 體 的 燈 。 眼 睛 健 康 ， 全 身 明 亮 ； 23 眼 睛 不 健 康 ， 全 ㄕㄣ ㄏㄟ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄤ ㄌㄧㄤˋ ㄅㄨˋ ㄔㄧㄥˊ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄇㄧㄥˊ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄐㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄇㄧㄥˊ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄇㄚˋ ㄅㄨˋ 身 黑 暗 。 如 果 光 亮 都 成 了 黑 暗 ， 那 黑 暗 怎 麼 辦 ！	22 “The eye is the lamp of the body. So, if your eye is healthy, your whole body will be full of light; 23 but if your eye is unhealthy, your whole body will be full of darkness. If then the light in you is darkness, how great is the darkness! 22 “目爲身體的燈。目睛健康，全身明亮；23 目睛不健康，全身黑暗。如果光亮都成了黑暗，那樣黑暗怎麼辦！

台語

Taiwanese

yi1 rin3 bu1 su4 ghi6 zu4 ji6 wui6 no5 lie1 ya1 bhe3 hin6 ji1 le3 ai4 lieng6 ji6 le3 hou1 jie1 qian5
24 “一人不事二主；一位奴隸，要不恨一個，愛另一個，否則虔
si1 su4 hong6 ji6 le3 ham5 o1 lieng6 ji6 le3 bu1 ke1 nieng3 you6 su4 hong6 sin3 you6 su4 hong6 zai5 hu6
心侍奉一個，嫌惡另一個。不可能又侍奉神，又侍奉財富。

sol yi4 ya6 ho6 wa1 ga6 lin1 ne0 gong4 8mu6 bhang5 yi1 ri5 yong5 ki1 gu1 wui5 niam5 jia6 sa1 mi4 lim5
25 “所以呀，讓我給你們講，不要以日用起居爲念，喫什麼，喝
sa1 mi4 sin5 te4 la6 bhe1 qieng6 sa1 mi4 se4 8mia5 8mu6 si6 qiao5 gui4 jia4 sin5 te4 8mu6 si6 qiao5 gui4 qieng5
什麼，身體啦，要穿什麼。生命不是超過吃，身體不是超過穿
ma5 8kua4 gong5 diong1 buei5 jiao4 yin5 ne0 bu1 be4 jieng4 bu1 siu5 sieng3 sin3 ho6 yin5 ne0 jia4 lin1
嗎？26 看空中飛鳥；牠們不播種，不收成，神給牠們吃。你
ne0 mu6 si6 bi1 ji6 jia4 jiao4 sin5 ge6 ge1 ka1 guan3 ma5 lin1 ne0 rin6 ho3 ji6 le3 nieng5 gao4 k4 huan5 le4
們不是比一隻鳥身價更較高嗎？27 你們任何一個，能夠靠煩惱
lai5 ge5 wa6 ji6 le5 sio1 si3 ma5 huan5 le1 qieng5 e5 bhe1 cong4 sa1 mi4 li1 8kua4 ya1 ba4 he3 8se5 die1
來加活一個小時嗎？28 煩惱穿的要做什麼？你看野百合，生得
lua6 he4 ya6 bu1 lo5 ko4 ben5 ji1 ya1 ai4 wa1 gong4 ma5 lan1 e5 lao1 zu1 diong1 so1 lo5 mun3 ka1 an1 8zua1
略好；也不勞苦編織，29 還要我講嗎，阮的老祖宗所羅門較怎麼
qieng6 jio1 hua5 le5 ya6 ga1 yin5 ne0 bhe6 bi4 ji6
穿著華麗，都跟它們不比之。

ji6 gi5 gin5 a1 ri1 wa6 diao3 e5 cao4 min5 a1 zai4 dan4 gao4 lo3 lai5 sio5 diao5 sin3 ya6 ga6 yin5 ne0 zeng5
30 一支今子日活著的草，明子朝丟到爐裏燒掉，神也給它們妝
ga1 sui1 dang5 dang1 sin3 8mu6 si6 e6 ga6 lin1 ne0 zeng5 si1 die1 ge1 ka1 he4 ma5 nam5 de5 ji1 diam1 sin4 si1 de5
給水蕩蕩，神不是會給你們裝飾的更較好嗎－難道這點信心都
bhe3 wu5 8mu6 bhang5 dam5 si1 gong1 sa1 mi4 lan1 jia6 sa1 mi4 ya6 jia4 lan1 lim5 sa1
沒有？31 不要擔心，講什麼，‘阮喫什麼？’或者，‘阮喝什
mi4 ya6 jia4 lan1 qieng6 sa1 mi4 ghua6 bang5 lang3 jia1 gu1 la1 ji1 gua1 dai6 ji6 sin3 ya6 zai2
麼？’或者‘阮穿什麼？’32 外邦人才勤力這些代志；神也知
8ya4 li1 su5 yao4 ji1 gua1 mi6 8gia5 sieng5 ga6 ten5 go5 ham6 sin3 e5 jieng4 yi5 dong4 sieng5 yao6 bhu5 ji1 gua1
樣你需要這些物件。33 先給天國和神的正義當成要務，這些
zu6 ren3 e5 len5 dai6 o5 lai3
自然會連帶而來。

國語

Mandarin

ㄧ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄦˋ ㄓㄨˇ ㄧ ㄨㄟˋ ㄋㄨˋ ㄌㄧˋ ㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄏㄣˋ ㄧ ㄍㄜˋ ㄅㄨˋ ㄌㄧㄥˋ ㄧ ㄍㄜˋ ㄈㄡˋ ㄕㄜˋ ㄑㄧㄣˊ ㄊㄧㄢ
24 “一人不事二主；一位奴隸，要不恨一個，愛另一個，否則虔心
ㄕˋ ㄈㄥˋ ㄧ ㄍㄜˋ ㄊㄧㄢ ㄜˋ ㄌㄧㄥˋ ㄧ ㄍㄜˋ ㄅㄨˋ ㄋㄩㄝˋ ㄋㄨㄥˋ ㄧㄡˇ ㄕㄜˋ ㄈㄥˋ ㄕㄣˊ ㄧㄡˇ ㄕㄜˋ ㄈㄥˋ ㄘㄞˊ ㄈㄨˋ
侍奉一個，嫌惡另一個。不可能又侍奉神，又侍奉財富。

ㄙㄨㄛˇ ㄧˋ ㄨㄛˇ ㄍㄠ ㄙㄨ ㄋㄧˇ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄧ ㄖ ㄅㄨˋ ㄑㄧˇ ㄐㄩㄢˋ ㄨㄟˊ ㄋㄧˇ ㄅㄧˋ ㄕㄣˋ ㄇㄧㄥˋ ㄕˋ ㄕㄜˋ ㄇㄚˊ ㄈㄜˋ ㄕㄜˋ ㄇㄚˊ ㄕㄣ
25 “所以，我告訴你，不要以日用起居爲念，喫什麼，喝什麼，身
ㄊㄧˇ ㄌㄚ ㄧㄠˋ ㄔㄨㄢ ㄕㄜˋ ㄇㄚˊ ㄕㄥ ㄇㄧㄥˊ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄍㄨㄛˋ ㄔ ㄕㄣ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄔㄠ ㄍㄨㄛˋ ㄔㄨㄢ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄔㄠ ㄍㄨㄛˋ ㄔㄨㄢ ㄇㄚ ㄊㄧㄢ ㄒㄩㄝˊ
體啦，要穿什麼。生命不是超過吃，身體不是超過穿嗎？26 看空
ㄓㄨㄥˋ ㄈㄟ ㄋㄧㄠˇ ㄅㄨˋ ㄅㄛ ㄇㄧㄥˋ ㄕㄣˊ ㄍㄟˇ ㄅㄨˋ ㄅㄛˋ ㄇㄚˋ ㄅㄨˋ ㄕㄡ ㄕㄣˊ ㄍㄟˇ ㄅㄨˋ ㄅㄛˋ ㄇㄚˋ ㄅㄨˋ ㄕㄡ ㄕㄣˊ ㄍㄟˇ ㄅㄨˋ ㄅㄛˋ ㄇㄚˋ ㄅㄨˋ ㄕㄡ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄥˋ
中飛鳥；牠們不播種，不收成，神給牠們吃。你們不是比一隻鳥
ㄕㄣ ㄅㄧˋ ㄍㄨㄥ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄅㄨˋ ㄕㄡ ㄕㄣˊ ㄍㄟˇ ㄅㄨˋ ㄅㄛˋ ㄇㄚˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄧˇ ㄧ ㄓㄨㄥˋ ㄅㄧˇ
身價更高嗎？27 你們任何一個，能夠靠憂慮來多活一個小時嗎？
ㄧㄡ ㄅㄨˋ ㄔㄨㄥˊ ㄍㄠ ㄇㄚ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄖㄣˋ ㄏㄜˊ ㄧˋ ㄍㄜˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄖㄣˋ ㄏㄜˊ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄌㄩˋ ㄌㄞˊ ㄉㄨㄛ ㄏㄨㄛˊ ㄧˋ ㄍㄜˋ ㄒㄧㄠˇ ㄕˊ ㄇㄚ
28 憂慮穿的幹什麼呢？你看野百合，長得多好；也不勞苦編織，
ㄏㄨㄢˋ ㄌㄩˋ ㄔㄨㄢ ㄉㄜ ㄍㄢˋ ㄕㄣˊ ㄇㄛ ㄋㄜ ㄋㄧˇ ㄎㄢˋ ㄅㄞˇ ㄧㄝˇ ㄓㄤˇ ㄉㄨㄛ ㄏㄠˇ ㄧㄝˇ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄎㄨˇ ㄅㄧㄢ ㄒㄧˊ
29 還要我說，老祖宗所羅門再怎麼穿著華麗，都比不上它們。

ㄧ ㄍㄣ ㄐㄧㄣ ㄊㄧㄢ ㄏㄨㄛˊ ㄓㄨㄛˋ ㄉㄜ ㄘㄠˇ ㄇㄧㄥˊ ㄊㄧㄢ ㄉㄧㄡ ㄉㄠˋ ㄈㄢˋ ㄉㄨㄛ ㄉㄧˋ ㄅㄨˋ ㄕㄣˊ ㄧㄝˇ ㄅㄚˇ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄉㄚˇ ㄉㄢˋ ㄉㄜ
30 一根今天活著的草，明天丟到爐裏燒掉，神也把它們打扮的
ㄆㄧㄠˋ ㄆㄧㄠˋ ㄌㄧㄤˋ ㄌㄧㄤˋ ㄉㄜ ㄕㄣˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄏㄨㄟˋ ㄅㄚˇ ㄇㄣˊ ㄍㄥˋ ㄓㄨㄤˋ ㄕㄣ ㄉㄜˇ ㄉㄠˋ ㄈㄢˋ ㄇㄚ ㄅㄢˋ ㄅㄢˋ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄉㄜ
漂漂亮亮的，神不是會把你們更裝飾的好嗎－難道這點信心都
ㄇㄟˊ ㄧㄡˇ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄅㄢ ㄊㄧㄢ ㄅㄧㄝˋ ㄕㄣˋ ㄇㄚˊ ㄍㄟˇ ㄇㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄅㄢ ㄊㄧㄢ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄕㄣˋ ㄇㄚˋ ㄍㄨㄛˋ ㄕㄣˋ ㄇㄚˋ ㄍㄨㄛˋ ㄕㄣˋ ㄇㄚˋ ㄍㄨㄛˋ ㄕㄣˋ ㄇㄚˋ
沒有？31 不要擔心，說什麼，‘我們喫什麼？’或者，‘我們喝什
ㄇㄟˊ ㄧㄡˇ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄅㄢ ㄊㄧㄢ ㄅㄧㄝˋ ㄕㄣˋ ㄇㄚˊ ㄍㄟˇ ㄇㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄅㄢ ㄊㄧㄢ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄕㄣˋ ㄇㄚˋ ㄍㄨㄛˋ ㄕㄣˋ ㄇㄚˋ ㄍㄨㄛˋ ㄕㄣˋ ㄇㄚˋ
麼？’或者‘我們穿什麼？’32 外邦人才勤勞這些事；神也知道
ㄋㄧˇ ㄒㄩㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄕㄣˊ ㄇㄚ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄑㄧㄣˊ ㄌㄠˊ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄊㄧㄝ ㄕˋ ㄕㄣˋ ㄧㄝˇ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄉㄠˋ
你需要這些東西。33 先把天國和神的正義當成要務，這些自然
ㄍㄨㄟˋ ㄌㄧㄢˊ ㄉㄞˋ ㄦˊ ㄌㄞˊ
會連帶而來。

英文

English

24 “No one can serve two masters; for a slave will either hate the one and love the other, or be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and wealth. 24 “一人不事二主；一位奴隸，要不恨一個，愛另一個，否則虔心侍奉一個，嫌惡另一個。不可能又侍奉神，又侍奉財富。

25 “Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat or what you will drink, or about your body, what you will wear. Is not life more than food, and the body more than clothing? 26 Look at the birds of the air; they neither sow nor reap nor gather into barns, and yet your heavenly Father feeds them. Are you not of more value than they? 27 And can any of you by worrying add a single hour to your span of life? 28 And why do you worry about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow; they neither toil nor spin, 29 yet I tell you, even Solomon in all his gory was not clothed like one of these. 25 “所以呀，讓我給你們講，不要以日用起居爲念，喫什麼，喝什麼，身體啦，要穿什麼。生命不是超過吃，身體不是超過穿嗎？26 看空中飛鳥；牠們不播種，不收成，神給牠們吃。你們不是比一隻鳥身價更較高嗎？27 你們任何一個，能夠靠煩惱來加活一個小時嗎？28 煩惱穿的要做什麼？你看野百合，生得略好；也不勞苦編織，29 還要我講嗎，阮的老祖宗所羅門較怎麼穿著華麗，都跟它們不比之。

30 But if God so clothes the grass of the field, which is alive today and tomorrow is thrown into the oven, will he not much more clothe you – you of little faith? 31 Therefore do not worry , saying, ‘What will we eat?’ or ‘What will we drink?’ or ‘What will we wear?’ 32 For it is the Gentiles who strive for all these things; and indeed your heavenly Father knows that you need all these things. 33 But strive first for the kingdom of God and his righteousness, and all these things will be given to you as well. 30 一支今子日活著的草，明子朝丟到爐裏燒掉，神也給它們妝給水蕩蕩，神不是會給你們裝飾的更較好嗎－難道這點信心都沒有？31 不要擔心，講什麼，‘阮喫什麼？’或者，‘阮喝什麼？’或者‘阮穿什麼？’32 外邦人才勤力這些代志；神也知樣你需要這些物件。33 先給天國和神的正義當成要務，這些自然會連帶而來。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
huan1 jieng6 8mu6 bhang5 huan5 le4 min5 a1 zai6 min5 a1 zai6 zu6 ren3 wu6 yi5 e5 huan5 le4 gin5 a1 ril 34 “ 反 正 ， 不 要 煩 惱 明 子 朝 ， 明 子 朝 自 然 有 它 的 煩 惱 。 今 子 日 e5 huan5 le4 yi5 gieng5 gao4 qieng6 e6 a6 的 煩 惱 已 經 夠 嗆 的 了 。	ㄈㄢˇ ㄓㄨㄥˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄉㄢ ㄒㄧㄣ ㄇㄧㄥˊ ㄊㄧㄢ ㄇㄧㄥˊ ㄊㄧㄢ ㄗˋ ㄖㄢˊ ㄧㄡˇ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄈㄢˊ ㄋㄧㄠˇ 34 “ 反 正 ， 不 要 擔 心 明 天 ， 明 天 自 然 有 它 的 煩 惱 。 今 天 的 煩 惱 ㄧˇ ㄏㄧㄥ ㄍㄡˋ ㄑㄧㄤˋ ˙ㄉㄜ ˙ㄌㄜ 已 經 夠 嗆 的 了 。	34 “So do not worry about tomorrow, for tomorrow will bring worries of its own. Today’s trouble is enough for today. 34 “反正，不要煩惱明子朝，明子朝自然有它的煩惱。今子日的煩惱已經夠嗆的了。